

## 英語辞書の中の「日本」

### "Japan" in English Dictionaries

前原 由幸

Machara Yoshiyuki

#### 0. はじめに

情報通信技術の進歩のおかげで、さまざまな情報が国際的に広まるようになってきている。もちろん日本もその例外ではない。では、日本はこの国際社会でどのような認識されているのであろうか。そのことを理解しておくことは、英語教育の目標の一つである国際社会においてコミュニケーション能力の向上へとつながる。そこで、本稿では国際社会の中で日本がどのようにとらえられているのかということを英語の辞書を手がかりとして探ることを試みる。

主な、資料としては、Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)とOxford Advanced Learners Dictionary (OALD)を用いた。実際に調べる際に用いたのは、書籍版の辞書ではなく、電子化されたCD-ROM判の辞書である。内容的には、書籍版と違いはない。電子化されることで同じ内容でありながら、異なる活用法ができることを示すことが、本稿の目的の一つでもある。従来の製本された辞書では、ある特定の例文を拾い上げるということはかなりの困難をきわめたであろうが、電子化されることで容易になる。本稿は、辞書の電子化の有効性と発展性を示す一つの事例研究でもある。

#### 1. 辞書、そして例文

辞書には、百科事典的な世の中の様々な事物、出来事などについて知識を得るための辞書と、言葉の学習のために用いられる辞書に大別される。本稿で資料とした辞書はいずれも、後者の言葉の

学習を目的とする辞書である。こうした辞書の例文の本来の目的は単語の意味の理解、用法の例示である。しかし、このような本来の目的からは離れるが、ある特定の語彙の例に注目することで、そこに何らかの傾向が読み取れる。学習用辞書であるから、ある事物についての誤ったイメージを与えるような意味内容の例は示されていないと考えられるので、そこに示されたイメージはある程度の一般性を持っていると考えてよい。本校では、Japan と Japanese に注目して、日本についてのどのようなイメージが辞書から読み取れるのかを述べていく。ここから、日本の国際社会の中でどのように考えられているかということが、見えてくるであろう。このことは、国際社会でのコミュニケーションの一つの手助けとなろう。

LDOCE, OALD ともにコーパスを用いて作成させた辞書であることをうたっている。これは、客観的な資料に基づく辞書であることを示している。LDOCEでは、例文については次のように説明している。

All the example in this dictionary are based on what we find in the spoken and written material in the Longman Corpus Network. Some examples are taken direct from the corpus, some have been changed slightly from the corpus to remove difficult word; and some have been written specially for the entry. In each case, the examples are carefully chosen to help show the ways in which a word or phrase is normally used.

このことから、辞書の例文は編者の主観だけではなく、他の例の中から取捨選択されたものであり、客観性があるものと言えよう。こうした例文に映し出された日本の姿は国際社会の中での一つの典型的な日本の姿と言える。

ここで用いた2冊の辞書は、いずれも学習用の辞書であり、日本のみならず世界中の人々がこれらの辞書を用いて英語の学習をしていることになる。その過程で辞書の中の記述から日本に対してどのような印象を形づくるようになりそうかということもこれらの分析を通して想像できる。

## 2. 分析

調べるにあたっては、LDOCE, OALD ともに Japan と Japanese が例文、または定義文で用いる部分を拾い上げてみた。数量的には、LDOCE では、Japan が 57, Japanese が、55 であった。一方、OALD では、Japan が 33, Japanese が 46 であった。定義文とは、例えば、LDOCE の Asia という項目を定義するにあたって、"someone from Asia, especially Japan, China, Korea etc" と述べられている。このような場合の、Japan, Japanese も含めて調査した。ここでは、どのような見出し語のもとで出てきたかは問題にしない。

結果としては、辞書による違いはあまり見られなかった。何れの辞書にも共通する点としては、経済、技術、文化に関係する例、または地理的な位置、場所が関係する例があげられている。日本は、経済力があり、技術が進んだ国で、出かけて行く、遠い国であり、特有の文化が見られる国という印象が得られる。特に日本には関係ない一般的な語の例文として日本が登場することも多く、日本の国際的知名度は低くないことが想像される。二つの辞書で違いが見られないということは、日本に対してはこうしたイメージがあるということの証明になろう。

以下では、例の表している意味を考えて3つに分類して見ていく。例を提示する場合には、( ) で出典の辞書を[ ]では、その例が見られる項目をあげる。

### 2.1 文化

日本の文化的な側面に着目した例は、当然のことであるが、Japan, Japanese を用いた例が多い。例えば、定義文については、次のような例が見られる。

a flat soft cushion used for sleeping on, especially in Japan (LDOCE)[futon]

a round pale orange fruit that grows on bushes in China, Japan, and the Middle East (OALD)[loquand]

定義文の中で、用いられているということは、何らかの意味で見出し語が日本と関係していることになる。futon のように日本語を語源とする語の定義文で用いられている例は、LDOCE では、18, OALD では、17 見られた。

例文の中で用いられた例としては、次のような例がある。中には、日本についてのかんりの知識を感じさせる例も見られる。

"Why the pile of salt?" "It's an old Japanese custom." (LDOCE)[custom]

This Japanese sword is the pride of my collection. (LDOCE)[pride]

One of my Japanese students gave me a beautiful fan as a present. (LDOCE)[present]

Basho's poem capture the true soul of Japan. (LDOCE)[soul]

いずれも、日本の文化的側面を連想させる例になっているが、見出し語は一般的な語であり、日本が関係しているわけではない。このような語の例として日本の文化が関係している例が用いられている。最近の日本の文化からかけ離れた例は、さすがに見当たらないが、次の例は帯のことであろうが、このような文脈で用いられると誤解を招くおそれはあるそうである。

The band's very big in Japan. (OALD)[big]

中には、日本に対する関心を意味する例も見られる。これは、後述する日本は、出かけていく遠い国という意識とつながる。

She's very keen to learn about Japanese culture.  
(OALD)[learn]

The article gives us a few interesting sidelights on  
life in Japan in general. (OALD)[sidelight]

他には、日本人の気質、民族的特長、思想を想像させる次のような例がある。

The Japanese accord a special reverence to tree and  
rivers. (LDOCE)[accord]

In Japan there is a lot of emphasis on politeness.  
(LDOCE)[emphasis]

In Japan you are taught great respect for your elders.  
(OALD)[your]

他に、日本の文化ではなく、日本語に言及する例もある。これらの例は、OALD で若干多く見られる。

I've always wanted to be able to speak Japanese.  
(LDOCE)[able]

She can both speak and write Japanese.  
(LDOCE)[both]

Japanese words have no English equivalent.  
(LDOCE)[equivalent]

an explosion of interest in learning Japanese  
(OALD)[explosion]

I decide to learn Japanese just for fun. (OALD)[just]  
the Japanese language (OALD)[language]

He's frantically mugging up on Japanese before his  
trip to Tokyo. (OALD)[mug]

I've spent years trying to learn Japanese.  
(OALD)[spend]

I can barely string two words together in Japanese.  
(OALD)[string]

He doesn't speak much Japanese but he can make  
himself understood. (OALD)[understand]

日本語は学習の対象であるが、学校で習う言葉とはこれらの例からは感じられない。それは、"just for fun" という表現や、mug の例の「行く前に詰め込んでいる」という意味から想像できる。また、

equivalent や string の例の意味を考えると、上記の日本文化だけでなく、日本語についての知識があることがうかがえる。

日本の文化の一部ということになるが、日本の歴史を感じさせる例も見られる。戦争が関係する例は、3つ見られた。2つは、明治時代の日露戦争のころを思い起こさせる例であり、もう一つは第二次世界大戦についての例である。

Britain began its pro-Japanese policy as a counter  
to Russian advances in Asia. (LDOCE)[counter]

Japan attacked Port Arthur and in the ensuing  
Russo-Japanese war the Russian were defeated.  
(LDOCE)[ensuing]

the seizure of Burma by Japan in 1942  
(OALD)[seizure]

こうした文化関係の例の数は、LDOCE で、34、OALD では、37 にのぼる。定義文中の数もあるので、割合からするとかなり高くなるが、一般的な語の例文としてはそれほど多いわけではない。

## 2.2 経済活動

日本の経済の発展のせいであろうが、経済活動に関係する例は多い。日本は経済活動の場所として考えられていることが読み取れる。経済活動の場としての日本を表す例には、次のような例がある。

an insider's view of the way that a Japanese  
company works. (LDOCE)[insider]

their dealings with an associate company in  
Japan (OALD)[associate]

The Japanese market used to be more or less  
impenetrable. (OALD)[impenetrable]

The Japanese market is supposed to be impervious to  
market forces. (OALD)[impervious]

Japanese market (OALD)[market]

経済活動の場所ということであれば、国際的な経済取引ということになる。次のように、輸入や輸出などに関係する内容を含む例は多く見られる。

Imports from Japan accounted for 40% of the total.  
(LDOCE)[account]

British companies still aren't really attuned to the needs of the Japanese market. (LDOCE)[attuned]

Our main overseas market is Japan.  
(LDOCE)[market]

France has just signed a new trade deal with Japan.  
(LDOCE)[sign]

goods imported from Japan into the US  
(OALD)[import]

Britain's trade with Japan (LDOCE)[with]

The dollar has gone down against the yen, therefore Japanese goods are more expensive for Americans.  
(LDOCE)[therefore]

Japan is heavily dependent on imported oil from the Middle East. (LDOCE)[heavily]

Japan is one of the world's largest importers of tropical timber. (LDOCE)[importer]

日本は輸出国であるが、同時に輸入国でもある。日本が輸入している物として、石油、木材が上げられている。

このように、経済の分野の例はかなり多いことから、経済が日本の特徴として見られていることは明らかである。そしてその経済力の強さに言及している例も見られる。

Japan's commanding economic position.

(LDOCE)[commanding]

Japan's dominance of the market

(LDOCE)[dominance]

The Japanese are our biggest economic rivals.

(OALD)[rival]

強さだけでなく、日本の経済の成長の度合いについて言及する例もある。その中には、日本が短い期間に成長したと捉える例も見られる。

Japan's emergence as a world leader

(LDOCE)[emergence]

a policy that brought Japan considerable gains in the post-war period (LDOCE)[gain]

During this period, Japan's export industries were in top gear. (LDOCE)[gear]

Within a generation Japan regained the status of a great power. (LDOCE)[generation]

Increasingly, it is the industrial power of Japan and South East Asia that dominates world markets. (LDOCE)[increasingly]

Japan is often quoted as the prime example of a modern industrial nation. (OALD)[example]  
the rapid industrialization of Japan  
(OALD)[industrialization]

経済成長について増えているわけではないが、次の例でも成長のことが暗に含まれていると考えられる。

After the war the Japanese economy lay in ruins.  
(LDOCE)[ruin]

efforts to resuscitate the Japanese economy

(OALD)[resuscitate]

まとめれば、経済については、経済活動の場所であり、貿易がさかんで、経済取引の相手であり、経済力が強く、発展が著しい国というようにこれらの例から読み取ることができる。

経済活動とは異なるかもしれないが、次のように国際貢献も例としてあげられているが、それも経済が関係する寄付という形になっている。

Japan has pledged \$100 million in humanitarian aid. (OALD)[pledge]

このような経済関係は、LDOCE では、25、OALD では、12 の例が見られた。

経済活動の例は多いが、その経済を支えている日本の工業技術に言及する例は、経済活動ほどは多くない。しかし、その多くは次のように技術、手法の優秀さにふれた例である。

People usually associate Japan with high tech consumer products. (LDOCE)[associate]

Many corporate methods have been adopted by

## 英語辞書の中の「日本」

American managers in imitation of Japanese practice. (OALD)[imitation]

Japanese production methods have been transplanted into some British factories. (OALD)[transplant]

中には次のように、特別な形で発展していると述べる例がある。

In Japan, where just-in-time delivery has been elevated to an art form. (LDOCE)[elevate]

Japanese metalworkers have made the skill of patination into an art form. (OALD)[patination]

分野に分けるとエレクトロニクス関係での日本の優位さについて述べた例が目につく。

Japan's unchallenged supremacy in the field of electronics. (LDOCE)[supremacy]

Japanese firms have captured over 60 % of the electronics market. (LDOCE)[capture]

Japanese firms have been setting the pace in electronic engineering. (LDOCE)[pace]

エレクトロニクス以外の分野については、自動車関係が見られる。ここでも製品の品質についても述べられている。

a car made in Japan (LDOCE)[make]

Japanese car plant (OALD)[plant]

In general, Japanese cars are very reliable and breakdowns are rare. (OALD)[in general]

これら2つの分野については、複数の例が見られるが、それ以外の分野については複数の例は見られない。日本の技術は、エレクトロニクスと自動車が目立つ分野ということになろう。鉄鋼については、貿易問題の関係で例が出てくる。また、技術がすすんでいることを意味する例の中では、宇宙技術と、ロボットが引かれている。

Japanese companies were accused of flooding the market with cheap steel. (LDOCE)[flood]

Japan has its own space technology and has not need of American help. (LDOCE)[need]

The Japanese led the way in using industrial robots. (LDOCE)[lead]

このように、経済に関係する例は多く見られる。国際社会において日本がどのような国として考えられているかの一端がここでは見受けられる。経済力の強さと、技術的な優秀さが読み取れる。身近な製品では、電気製品、自動車であり、日本の経済の発展の度合と技術の確かさを象徴する製品ということになろう。

## 2.3 場所、位置

文化、経済の例以外では、地理的な位置関係についての例が多い。英国で作成され、世界中の学習者用の辞書という性格を考えれば、同然のことと言えよう。

例えば、次のように、出かけていく目的地という印象を与える例が多い。

We went to Japan last April. (OALD)[April]

We're going to Japan at the beginning of July. (OALD)[beginning]

I have an open invitation to visit my friend in Japan. (OALD)[invitation]

また、国と国の関係とすれば、経済が関係することが多いと言うことは、前節の例からも想像される。さらに次の例をあげておく。

He was attached to the foreign affairs department of a Japanese newspaper. (LDOCE)[attach]

business trip to Japan (LDOCE)[trip]

Representatives went to Japan to pitch the company's newest products. (OALD)[pitch]

The question is, do I take the job in Japan, or stay here? (LDOCE)[question]

出かけていく目的地としても、そこは、観光というよりも、経済活動、仕事のために訪れる土地ということになろう。そのためか、地位のある人が

訪問するという例も散見される。

The President is on a goodwill visit to Japan.  
(OALD)[goodwill]

The Prime minister is visiting Japan at the moment.  
(OALD)[visit]

もちろん次のように、日本は魅力的な国の一つとした例もある。最後の例では、「とてもうれしいこと」として日本への旅が描かれている。最後から2番目の例では、日本についての関心が表現されている。

I've visited many fascinating countries; Japan, india, Turkey, and Russia to name but a few.  
(LDOCE)[few]

He has lots of happy memories of his stay in Japan.  
(LDOCE)[memory]

I couldn't pass up going to Japan; it was a chance in a million. (OALD)[chance]

How did you like Japan (=did you find it pleasant)?(OALD)[like]

They're over the moon about their trip to Japan.  
(OALD)[over the moon](とてもうれしい)

また、日本は旅の目的地となるくらいであるから、距離的には離れているという印象を与える例が多い。実際の物理的な距離もさることながら、心理的にも離れた国であるという感じもこれらの例から感じられる。簡単に外かけていける国とは描かれてはいない。

I have never been to Japan. (LDOCE)[been]

I've heard Malcom's doing very nicely for himself out in Japan. (LDOCE)[nicely]

I've been toying with the idea of going to Japan to visit them.(LDOCE)[toy]

'We're going to Japan next month.' 'Oh, really?'  
(OALD)[really]

わずかではあるが、逆に日本からきている人という例も見られる。

I fell into conversation with a visiting Japanese professor. (LDOCE)[fall]

I've let my spare room to a Japanese student.  
(LDOCE)[let]

地理的な位置としては、日本は遠い国で、経済的な面が出かけていく目的であると言う印象が得られるが、一方、魅力があり出かけてみたい場所ではあるが、簡単に行ける国ではないというようにも読みとれる。

これらの例だけではなく、単なる任意の場所の一つとして日本が選ばれている場合もある。

You can't make a comparison between American and Japanese schools --- they're too different.  
(LDOCE)[comparison]

Many countries, for example Mexico and Japan, have a lot of earthquakes. (LDOCE)[example]

Japan has a population of over 120 million.  
(LDOCE)[have]

Japan played host to the first World Championship Grand Prix. (LDOCE)[host]  
countries as far apart as Japan and Brazil  
(OALD)[far]

a specialist in Japanese history  
(OALD)[specialist]

She love all things Japanese. (OALD)[thing]  
the Japanese ambassador to France (OALD)[to]

これらの例では、場所が日本である必要性はあまり感じられない。どこの場所でもよいが、その中でも編者が日本を選んだということになる。これは、日本という国の国際的な知名度の高さということの現れであろう。

### 3. むすび

2つの辞書の中の「日本」が登場する例を分析してみた。そこには、国際社会の中で日本がどのように認識されているのかということの一端が垣間見えた。

最も目立つのは、経済活動に関係する例であろう。日本の経済の発展の激しさ、速さがとりあげ

## 英語辞書の中の「日本」

らることは多い。また、産業についても多くとりあげられている。日本企業の世界への進出の影響が読み取れる。地理的には、遠い国であるが、ビジネス面で関係が深く、魅力のある国と読むことができる。また、日本の文化の取り上げ方を見ると、日本の文化の一部は国際的に広まり、認知されてきていることがわかる。これらの辞書を通して英語の学習をした場合には、日本という国に対してこのような印象を形作ることであろう。

Time(April, 30-May, 7 2001 号) が報じるところによると、日本人は外国からどのように考えられているかを非常に気にかけるそうである。本稿はそのような日本人に対して、一つの回答を与えたことであろう。

語学の学習には欠くことのできない道具である辞書は、電子化されることにより、本稿のような新しい活用法が考えられるようになった。従来であれば、Japan の出ている例をすべて目をとおすことは至難のわざであったが、電子化するされたことで従来よりも容易にこのようなことが可能になった。本稿は新しい形式の辞書の活用法を示す一つの事例研究としての試みでもある。このように様々な角度から辞書を論じることは、今後のより使いやすく、内容の充実した辞書の編纂へのつながることであろう。

時代の変遷により辞書の例文には、変化が見られるであろう。実際に用いられる言葉を集めたデータが辞書の編集に活用されているのであるから、今後社会の変化が辞書の例文へ影響を与えることが予想される。これは、時代の変化が辞書の中に反映されやすくなり、語学学習用辞書が、百科事典的にその時代の世の中を理解する手助けにもなることであろう。本稿は、その際の有効活用法を例示している。

(小山工業高等専門学校 一般科目 maehara@oyama-ct.ac.jp)

Edition) (2000)

## 参考文献

- 別枝篤彦(1999)「世界の教科書は日本をどう教えているか」 (朝日新聞社)  
前原由幸(1995) 「電子辞書の活用について」  
小山工業高等専門学校高専紀要第 27 号

「受理年月日 2001 年 9 月 28 日」

## 参照辞書

Longman Dictionary of Contemporary English  
(3rd Edition) (2000)  
Oxford Advances Learners Dictionary (6th

